

Сочетание в научно-популярном дискурсе терминологической, нейтральной, разговорной лексики позволяет говорить о противопоставлении таких характеристик, как объективность и субъективность, логичность и эмоциональность, однако неизменным остаются точность раскрытия научного знания, в частности, благодаря своевременному введению терминов и образности их толкования в тексте, что создает единство эмоционального восприятия и когнитивного познания научной картины мира.

Н. Л. Заборонок

СПОСОБЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ НЕМЕЦКИХ ЛЕКСЕМ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Основными способами заимствования лексики являются транскрипция, транслитерация и калькирование.

Транскрипция – это такое заимствование словарной единицы, при котором сохраняется ее звуковая форма. Иногда форма может быть несколько видоизмененной в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который слово заимствуется.

Транслитерация – это способ заимствования, при котором заимствуются написание иностранного слова. Буквы заимствуемого слова заменяются буквами родного языка. При транслитерации слово читается по правилам чтения родного языка. В английском языке много слов греческого, латинского и французского происхождения, которые сохранили свои графические особенности, хотя и читаются по правилам английского языка.

Калькирование – это способ заимствования, при котором заимствуются ассоциативное значение и структурная модель слова или словосочетания. При калькировании компоненты заимствуемого слова или словосочетания переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания. В результате калькирования создаются кальки, т.е. слова и выражения, созданные по образцу иноязычного слова или словосочетания. Например, немецкое существительное *Vaterland* ‘родина’, переведенное по частям, дало английскую кальку *Fatherland*.

Калькирование, транскрипцию и транслитерирование как способы заимствования следует отличать от одноименных способов перевода. Не различаясь по своему механизму, они различаются по своим конечным результатам. При переводе не происходит увеличение словаря, тогда как при заимствовании в языке появляются новые словарные единицы.

Таким образом, в результате влияния на английский язык других языков в его словарном составе произошли некоторые изменения.

В английском языке появился ряд иноязычных словарных единиц, а также иноязычных словообразовательных элементов. Как правило, аффиксы не заимствуются отдельно, а вычленяются из потока заимствованных слов, присоединяясь потом к исконным основам и создавая вместе с ним новообразования.

Появилось много разностилевых синонимов. Кроме того, в результате заимствования английский язык пополнился интернациональными словами. Интернациональными называют слова, встречающиеся во многих языках, но имеющие незначительные фонетические различия, связанные с особенностями произношения каждого языка. Например: *социализм, socialism* (англ.), *socialisme* (фр.), *Sozialismus* (нем.).

Появилось много слов, произношение и написание которых не соответствует нормам английского языка и которые имеют некоторые грамматические особенности, т.е. слов, не полностью ассимилировавшихся в языке.

В английском словарном составе имеется значительное количество лексем, заимствованных из немецкого языка. Стоит отметить, что весьма большое количество заимствованных из немецкого языка слов, относящихся к области науки, имеют латинские и греческие корни, то есть по большому счету являются словами интернациональными, хотя и были заимствованы из немецких источников. К заимствованиям из немецкого языка, в первую очередь, относятся слова, выражающие понятия общественно-политического и философского характера. Большинство из них оформилось в английском языке в форме кальки, то есть, в форме прямого перевода.

Таким образом, около 10 % немецкой лексики было заимствовано в английский язык путем калькирования: 7 % немецких заимствований являются кальками, 3 % – полукальки.

Т а б л и ц а

Способ заимствования		Примеры заимствований
Калькирование(10 %)	Кальки (7 %)	<i>Braunhemd</i> – <i>Brown Shirt</i> ‘коричневорубашечник, нацист’, <i>Todeswunsch</i> – <i>death wish</i> ‘желание умереть’, <i>Endlösung</i> – <i>Final Solution</i> ‘окончательное решение’, <i>Gastarbeiter</i> – <i>guest worker</i> ‘гастарбайтер, иностранный рабочий’, <i>Hochdeutsch</i> – <i>High German</i> ‘верхненемецкий язык’, <i>Plattdeutsch</i> – <i>Low German</i> ‘нижненемецкий язык’, <i>Machtpolitik</i> – <i>power politics</i> ‘политика с позиции силы’, <i>Ding an Sich</i> – <i>thing-in-itself</i> ‘вещь в себе’
	Полукальки (3 %)	<i>Alpenglühén</i> – <i>Alpenglow</i> ‘отблеск лучей солнца на вершинах гор’, <i>Kaffeklatsch</i> – <i>coffee klatch</i> ‘встреча за чашкой кофе’, <i>Leberwurst</i> – <i>liverwurst</i> ‘ливерная колбаса’

Необходимо заметить, что процесс ассимиляции немецких заимствований проходит по-разному. Некоторые заимствованные наименования проходят сложный путь в языке-реципиенте. Например, слово *Weltanschauung* ‘мировоззрение’ было переведено как *world-view*, но также употреблялось как *Weltanschauung*.

Типичным является поступательное вживание в английский язык. Немецкое слово может сначала существовать в первоначальном виде и лишь позднее становится калькой или полукалькой. Например, слово *Kriegsspiel*, ‘военная игра’ позже было переведено как *war game*.

Однако отдельные заимствования переводятся сразу: *Pechstein* – *pitchstone* ‘флюолит, смоляной камень’, *Meinheit* – *selfhood* ‘индивидуальность, личность’.

Иногда возникает несколько вариантов калек немецкого заимствования, например: *Übermensch* – *overman*, *superman*, *beyondman* ‘сверхчеловек’.

Таким образом, можно утверждать, что большая часть немецких слов оформилась в английском языке в переводной форме, т.е. в форме кальки. Калькирование ряда словосочетаний и сложных слов немецкого языка облегчалось за счет близкого родства языков.

А. Э. Иванов

СТРАТЕГИЯ СОЗДАНИЯ ПОЗИТИВНОЙ ТОНАЛЬНОСТИ ОБЩЕНИЯ В РАЗГОВОРНОМ ДИСКУРСЕ НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В условиях повышенной конфликтности межличностной коммуникации в сегодняшнем мире исследователи, занимающиеся вопросами современного языкознания и, в частности, лингвопрагматики, все больше обращают внимание на поиск наиболее эффективных путей осуществления общения между коммуникантами в диалоге. В коммуникативной лингвистике принято выделять две базовые программы коммуникативного поведения – конфронтационную и бесконфликтную, которая зачастую называется кооперативной. В данном случае *конфликт* представляет собой деструктивный тип ведения коммуникации, при котором нарушаются основные принципы и правила (максимы) общения. В настоящем исследовании под *кооперативностью* понимается не только следование основным принципам и правилам коммуникации (принцип вежливости, принцип кооперации), но также достижение целей общения оптимальными, приемлемыми для обоих участников диалога средствами. Это значит, что в центре внимания находится не только результат общения и его восприятие партнерами по коммуникации, но и сам процесс общения и его характеристики.

Достижение целей общения с высокой степенью необходимости предполагает понимание таких понятий, как *коммуникативная стратегия* и *коммуникативная тактика*. В данном исследовании под *стратегией* понимается набор определенных, заранее запланированных говорящим теоретических